

S E R I E M A Y O R

DOLCE STILNOVO

*Selección,
traducción, prólogo y notas de
Juan Ramón Masoliver
Edición bilingüe*

Lide Svitzevich: poemas



SEIX BARRAL

*"Al crepuscul gentil amor acude" ...
"Ducina rina, si un día amor onvente" ...*

*Al cor gentil ripara sempre Amore
com' a la selva angello in la verdura,
né fe' Amore anti che gentil core,
né gentil core anti ch' Amor natura,
ch' adesso com fu il sole,
sì tosto lo splendore fu lucente
né fu davanti il sole;
e prende Amore in gentilezza loco
così propriamente
come calore in clarità di foco.*

*Foco d' amore in gentil cor s' apprende
come vertute in petra preziosa:
che da la stella valor no' i discende
anti che 'l sol la faccia gentil cosa.
Poi che n' ha tratto fore,
per sua forza, lo sol ciò che li è vile,
stella li dà valore.
Così lo cor, ch' è fatto da natura
asletto, pur, gentile,
donna, a guisa di stella, lo inamora.*

*Amor per tal ragion sia in cor gentile
per qual lo foco in cima del doppiero:
splende a lo suo diletto, chiar, sottile:
non li staria altra guisa, tant' è fero.
Però prava natura
rincontra Amor como fa l' aigua il foco
caldo, per la freddura;
Amor in gentil cor prende rivera
per suo consimil loco,
com' adams del ferro in la minera.*

Al corazón gentil Amor acude
siempre cual ave a la espesura verde;
no antes a Amor que corazón gentil,
ni a éste que Amor, creó naturaleza;
que en cuanto el sol se hizo,
al punto fue luciente el esplendor
pero no antes que el sol;
y asiento toma Amor en la nobleza
tan propiamente
como el calor en claridad de fuego.

Fuego de amor en noble pecho prende,
como, en piedra preciosa, su virtud:
mas tal valor no viene de la estrella
antes que el sol a aquella mude en noble.
Cuando el sol, con su fuerza,
le ha extraído las partes que son ruines,
valía le da el astro.
Al corazón, al que natura torna
puro, noble, elegido,
mujer, tal una estrella, le enamora.

Por ello Amor está en corazón noble
como la llama en lo alto de la antorcha:
resplandece a placer, sutil y claro:
ni, orgulloso de sí, le va otra guisa.
Pero la ruin natura
ataca a Amor como hace el agua al fuego
cálido, por lo fría;
Amor en noble corazón se asienta
como en lugar a modo,
así la calamita en el minero.

*Fère lo sole il fango tutto 'l giorno,
vile riman, né 'l sol perde calore.
Dice omo altier: gentil per schiatta torno;
lui sembro al fango, al sol gentil valore.
Cbé non de' dare om fede
che gentilezza sia, for di coraggio,
in dignità di rede,
se da vertute non ha gentil core:
com' aigua porta raggio,
e 'l ciel ritèn le stelle e lo splendore.*

*Splende in la intelligenza de lo cielo
Deo creator, pù che 'n nostri occhi 'l sole;
quella che 'ntende suo fatto oltra 'l cielo,
lo ciel vogliendo, a lui ubidir tole,
e consegue al primero
del giusto deo beato compimento:
così dar dovrà il vero
la bella donna, poi che 'n gli occhi splende,
de 'l suo gentil talento,
chi mai da le' ubidir non si disprende.*

*Donna, Deo mi dirà, che presumisti?
siando l'anima mia a lui davante:
lo ciel passasti e fino a me venisti,
e desti, in vano amor, me per sembante;
ch' a me convèn la laude,
e a la reina del reame degno,
per cui cessa ogni fraude.
Dir li potrò: tenea d'angel sembianza
che fosse del tu' regno;
non mi fu fallo, s'eo li posi amanza.*

Bate el sol todo el día sobre el fango
que vil se queda, el sol calor no pierde.
Dirá el altivo: noble soy por cuna;
barro sólo es, y sol la gentileza.
Pues nadie ha de pensar
que nobleza resida, sin valor,
en dignidad de herencia,
si la virtud no imprime gentil ánimo:
un rayo lleva el agua,
pero fulgor y estrella guarda el cielo.

Fulge en la inteligencia de los cielos
Dios creador, más que el sol en nuestros ojos;
la que entiende su ser ultraceleste
tiende, gracias al cielo, a obedecerle
y al momento consigue
el cumplimiento del querer divino:
así mostrar debiera
la bella dama su gentil afecto,
que en sus ojos esplende,
a quien de obedecerla no se aparta.

Dueña, Dios me dirá: ¿Qué presumiste?,
cuando mi alma llegue a su presencia.
Cruzando cielos hasta mí acudiste
y a un vano amor me hacías semejante
cuando loor se me debe,
y así a la reina del empero digno
en que el fraude no cabe.
Decir podré: Rostro tenía de ángel
que fuese de tu reino;
no fue pecar si en ella puse amanza.

*Madonna mia, quel dì ch' Amor consente
 ch' i' cangi core, volere o maniera,
 o ch' altra donna mi sia più piacente,
 tornerà l'acqua in su d'ogni riviera,
 il cieco vederà, l' muto parlente
 ed ogni cosa grave fia leggera;
 sì forte punto d'amore e possente
 fu l' giorno ch' io vi vidi a la 'mprimiera.*

*E questo posso dire in veritate
 ch' Amore e stella fermaron volere
 ch' io fosse vostro, ed hanlo giudicato;
 e se da stella è dato, non crediate
 ch' altra cosa mi possa mai piacere,
 se Dio non rompe in ciel ciò c' ha firmato.*

Dueña mía, si un día Amor consiente
 que mudé mi querer, alma o manera,
 o me sea otra dama más placiente,
 irá río arriba el agua en su carrera,
 verá el ciego, se hará el mudo elocuente
 y cosa grave tornarse ha ligera;
 pues me hirió Amor de modo asaz potente
 aquel día en que os vi por vez primera.

Y esto puedo decirlo con verdad
 si Amor y estrella dieron en querer
 que vuestro fuese, y danlo por juzgado;
 y pues lo dictó el astro, es necesidad
 que otra cosa me pueda complacer,
 mientras no rompa Dios lo que ha firmado.